

# W poszukiwaniu refleksji filologicznej

## II Forum Młodych Filologów

22 października 2020

9.30-13.30

organizowane przez:

Wydział Neofilologiczny Ateneum–Szkoły Wyższej w  
Gdańsku,

Sopockie Towarzystwo Naukowe

oraz

Instytut Oceanologii Państwowej Akademii Nauk



### Komitet naukowy:

- dr Katarzyna Kukowicz-Żarska, Dziekan Wydziału Neofilologicznego Ateneum-Szkoły Wyższej
- prof. dr hab. Jan Marcin Węślawski, IOPAN, Sopockie Towarzystwo Naukowe
- dr hab. Tymon Zieliński, prof. nadzw. IOPAN, Sopockie Towarzystwo Naukowe
- mgr Arkadiusz Janczyło, Ateneum-Szkoła Wyższa

### Komitet organizacyjny:

- dr Katarzyna Kukowicz-Żarska, Ateneum-Szkoła Wyższa
- dr hab. Tymon Zieliński, prof. nadzw. IOPAN, Sopockie Towarzystwo Naukowe
- mgr Arkadiusz Janczyło, Ateneum-Szkoła Wyższa
- mgr Aleksandra Sikora, Ateneum-Szkoła Wyższa
- mgr inż. Anna Obrębska, Ateneum-Szkoła Wyższa

# PROGRAM

## Powitanie uczestników i sesja plenarna

**9.35-9.45 dr Katarzyna Kukowicz-Żarska**, Dziekan Wydziału Neofilologicznego Ateneum–Szkoły Wyższej w Gdańsku

„Forum Młodych Filologów jak platforma inspiracji i wymiany myśli naukowej”

**9.45-9.55 dr hab. Tymon Zieliński, prof. nadzw. IOPAN**, Prezes Sopotckiego Towarzystwa Naukowego

„Dokąd zmierza świat nauki?”

**10.00-10.20 mgr Monika Rakowska**, Ateneum–Szkoła Wyższa

„Problemy w tłumaczeniu musicalu *The Last Ship* – analiza tłumaczenia własnego wybranych fragmentów”

*Analiza problemów w tłumaczeniu tekstów scenicznych w oparciu o zagadnienie sceniczności tłumaczonego tekstu oraz poprzez pryzmat istnienia wielu dyskursów muzycznych. Analizie został także poddany wpływ kontekstu społecznego, relacji społecznych i sposobów komunikacji pomiędzy agentami na tłumaczenie. Założeniem dla prezentowanego tłumaczenia jest próba wystawienia go w realiach polskich. Muzyka a strategie tłumaczeniowe – jej rola w celu zachowania oryginalnego charakteru, rytmu oraz napięcia dramatycznego.*

**10.25-10.45 mgr Filip Filipowski**, Ateneum–Szkoła Wyższa

„Odniesienia kulturowe w tłumaczeniu audiowizualnym na przykładzie serialu telewizyjnego *The Sopranos*”

*Prezentacja omawia wpływ strategii tłumaczeniowej aspektów kulturowych i historycznych na odbiór serialu w języku i kulturze docelowej. Przedstawione zostaną również propozycje tłumaczeń kluczowych zagadnień kulturowych wersji oryginalnej w oparciu o różne założenia odnoszące się do kontekstu kulturowego odbiorcy.*

## Sesja młodych filologów

**10.50-11.10 lic. Robert Potrac**, Ateneum–Szkoła Wyższa

„W poszukiwaniu refleksji filologicznej u Sapkowskiego”

*Tłumaczenie literatury to wyzwanie i skrupulatna praca. Łatwiej w niej o zawite i bogato uplecione zdania. Tłumacz otrzymuje złożony, skomplikowany kulturowo, emocjonalnie nacechowany produkt. Musi też zachować równowagę między atrakcyjnym odwzorowaniem utworu, a udostępnieniem jej szerszej publiczności. Musi uważnie kontrolować pokusę przemalowania książki własnymi barwami. Adaptacje książkowe dają większą swobodę, kiedy w tłumaczeniu wierność ze źródłem jest wyższym priorytetem.*

**11.15-11.35 mgr Agnieszka Łazor**, Uniwersytet Gdański

„Elementy preromańskie w języku hiszpańskim”

*Elementy preromańskie w języku hiszpańskim są świadectwem niezwykle bogatej historii oraz różnorodności wielu plemion, które zamieszkiwały obok siebie, wpływając jedne na drugie zarówno pod względem ekonomicznym i kulturowym, jak i lingwistycznym. Z drugiej strony są świadectwem długoletniego współżycia z rzymianami, których język zdominował języki preromańskie i doprowadził do ich zaniknięcia.*

## 11.40-12.00 Jarosław Racieniewski, Ateneum–Szkoła Wyższa

„Teoria znaku w Tarocie”

*Celem prezentacji jest omówienie problematyki związanej z symboliką zawartej w kartach Tarota. Tarot ukazuje magiczną funkcję języka, która polega na kreowaniu otaczającej rzeczywistości, wpływania na jej kształt poprzez symbole/znaki. Rozważania będą oparte na teorii znaku (semiotyki) oraz zostaną podane znaczenia przykładowych symboli w kartach, jak i ich etymologiczne odpowiedniki, które na przestrzeni lat się zmieniły. Nie zabraknie również przykładowego rozkładu kart, który ukaże, jak karty ze sobą „współpracują”.*

## 12.05-12.25 mgr Luca Corso, Ateneum–Szkoła Wyższa

„Dwujęzyczność: mity kontra rzeczywistość”

*Abstrakt Badania zaczynają się od definicji dwujęzyczności. Biorąc pod uwagę wymienione chronologicznie definicje trzech autorów można wyodrębnić dwa aspekty. Jednym z nich jest to, jak ogólne może być pojęcie dwujęzyczności, a drugim, jak wymagania związane z tym zjawiskiem obniżyły się z upływem czasu. W drugiej części przedstawionych jest siedem mitów dotyczących dwujęzyczności w porównaniu z rzeczywistością próbując w ten sposób odpowiedzieć na pytanie, czy należy uczyć drugiego języka dziecko w wieku przedszkolnym.*

## 12.30-12.50 mgr Natalia Podlecka, Ateneum–Szkoła Wyższa

„Amerykański indywidualizm według Emersona i Thoreau”

*Indywidualizm jest dziś częścią amerykańskiej tożsamości. Ze względu na krótką historię Stanów Zjednoczonych naród amerykański stworzył własne zwyczaje i tradycje. Dlatego istnieje wiele pism filozoficznych i politycznych dotyczących cech Amerykanina i poglądów na temat idealnych wersji młodego kraju. Jakkolwiek różne mogą być te poglądy, istnieją motywy pojawiające się wielokrotnie w czasie, a indywidualizm jest jednym z najpopularniejszych tematów. Wystąpienie omawia prace dwóch przedstawicieli ruchu transcendentального w USA, Ralph Waldo Emersona i Henry'ego Davida Thoreau, oraz ich rozumienie indywidualizmu w kontekście życia społecznego. Badanie opiera się na analizie eseju „Self-reliance” Emersona oraz fragmentów książki Thoreau Walden i jego eseju „Civil Disobedience”.*

## 12.55-13.15 lic. Ines Mikucki, Ateneum–Szkoła Wyższa

„Dwujęzyczność w aspekcie teoretycznym i praktycznym”

*Prezentacja przedstawia zagadnienia teoretyczne dwujęzyczności w wymiarze praktycznym w kontekście języka niemieckiego i jego roli jako drugiego języka. Celem wystąpienia jest ukazanie zagadnienia dwujęzyczności oraz jego wpływu na rozwój dzieci oraz na proces dydaktyki języków. Omówione będą zarówno pozytywne i negatywne aspekty dwujęzyczności oraz sposób, w jaki rodzice i nauczyciele mogą efektywnie uczestniczyć w tym procesie.*